

# Вислава Шимборска

(Wisława Szymborska, 1923 – 2012)

## Стихотворения

*Перевод с польского яз. Вячеслава Куприянова*

### Золотые годы

К к они когд -то р злич лись,  
пл мя и вод , к к не ужив лись,  
в них пыл л стр стн я отв г  
р зорять и од рять друг друг .

Они были з няты стяж нием и тр влей  
т к долго,  
что в рук х ост лся только воздух  
чистой воды после отлет молний.

И пришел ответ одн жды, упредив вопрос.  
К к-то ночью уг д ли выр женье своих гл з  
по отличию молч нья, в темноте.

Сходит кож , т йны догор ют,  
сходство все р зличия вбир ет,  
к к вмещ ет белый все цвет .

Кто из них удвоен, кто исчез?  
Кто двойной улыбкой улыбнется?  
Н дв голос чей голос р сп дется?  
Кто кому кив ет, согл ш ясь?  
Жестом чьим ко рту подносят ложки?  
Кто с кого здесь шкуру снял?  
Кто здесь жив, и кто проп л,  
в линию вплетенный чьей л дони?

Если длятся ч ры, то р зреш тся двойней.  
Близость обеща ет лучшую з боту,  
м ть не выбир ет из детей кого-то.  
м ть не р злич ет, кто из них достойней.

В золотые годы прэдничным днем  
Один и тот же голубь н м виден з окном.

## Попытка

К к же ты, песенк , смеешься н до мной,  
мол, пошл я в гору, но не быть мне розой.  
Видишь, розой ст нет роз и никто другой.

Я пыт л сь шелестеть листвою. Ст ть мечт л  
розовым кустом.  
З т ив дых нье – чтобы поскорей –  
я жд л минуты превр щенья в розу.

Нет у песни добрых для меня вестей:  
плоть моя единственн , перемен не жди,  
х я однор зов я до мозг костей.

## Ключ

Ключ потерян, вот к к быв ет.  
К к теперь мы откроем двери?  
А кто-то н шел его, недоумев ет,  
з чем ему эт железк ?  
То подбросит, то снов пойм ет,  
что ему до н шей потери.

Случись т кое с моей любовью,  
с моей любовью к тебе,  
то не только у н с, у целого свет  
ст ло бы меньше одной любовью.  
Поднят я чужой рукою,  
ничьего дом он не откроет,  
ст нет формой, ничего не стоя,  
и пусть рж вчин ее покроет.

Не к рты, не звезды, не крик п влин  
гороскоп т кого причин .

## Короткие объявления

Кто знает, в ком нынче живет  
Сострадание (воображение сердец)  
Пусть об этом промолвит слово,  
Пусть об этом песню поет  
И танцует, словно утренняя роса,  
Веселясь под тонкой березой,  
Что всегда здесь плечом готов.

Учу молчанию  
На всех языках  
Никогда не вглядываясь  
В звездное небо,  
В нижнюю челюсть синих троп,  
В скачки кузнечика  
В ноготки новорожденных,  
В плечикон,  
В хлопья снега.

Возвращаю любовь.  
Внимание! Внимание!  
В траве прошлогодней  
По горло в солнце  
Лежите ветер пляшет

(прошлогодний этот  
ворог в ших волос).  
Засыпайте по адресу: сон

Требуется особ  
Чтобы оплакивать  
Стригов, что в приютах  
Умирают в прострации:  
Косицы телам просьба  
Являться без удостоверений  
И письменных заявлений.  
Бумги будут порваны  
Без регистрации.

Забещания моего мужа,  
Завлекшего блеском свет,  
Шумом светом, гулом досужим,  
Уличной песней, соборной сосед:  
Мол, никогда не кончится лето,  
Мол, одиночество не для меня  
- я не могу ответить за это.  
Ночь, вдовья Дня.

## Лужа

С детства запомнил этот строк.  
Стороной обходил лужи,  
прежде всех свежие, дождевые.  
Вдруг в одной из них будет бездна,  
хоть лужи и выглядит, как другие.

Наступлю и вдруг вся провалюсь,  
и полечу вглубь,  
и все дальше вглубь,

сквозь все отр жения обл ков,  
то и еще глубже.

После высохнет луж ,  
и н до мной сомкнется,  
я з муров нн я н веки – где –  
с не достиг ющим поверхности криком.

Лишь позже пришло р зумение:  
вовсе не все злоключения  
отвеч ют з кон м мир  
и к к бы они ни жел ли  
не могут произойти.

## **В белый день**

В п нсионе в гор х отдых л бы  
тихий ч с и обед соблюд л бы  
и к к ск чут белки по ветк м,  
не роняя с них свежего снег ,  
из окн з столом н блюд л бы.

С остроконечной бородкой  
седой, лысов тый очк рик,  
с лицом погрубевшим и грустным,  
н щеке бород вк и лоб в морщин х,  
словно нгельский мр мор обст л людск я глин –  
когд т к случилось, он и с м поз был бы,  
ведь не вдруг, не ср зу, м ло пом лу  
р стет цен з то, что не умерло р ньше,  
и он т к же, к к все, эту цену пл тил бы.

С хрящом ух лишь чуть з детом сн рядом,  
– когд он успел уклониться в последнюю минуту –  
«мне повезло чертовски» - он говорил бы.

Ожид я, пок под дут ему суп, м к роны,  
он г зету со свежей д той чит л бы,  
з головки крупные, объявлений мелочь,  
б р б нил бы п льц ми по ск терти белой,

у него были бы обветшавшие лодки  
со сморщенной кожей в синюющих жилках.

Порою с порога кто-нибудь звонит бы:  
«послушайте Бичинский, это в смысле телефону»,  
И никто ничего в этом странного не замечал бы,  
что это именно он вступает, открывая свитер,  
и идет неспешно в сторону двери.

Разговоры при этом никто и не прерывал бы,  
на половине жесткого и вдохозастывал бы,  
это было бы так обычно, жадно, жадно,  
что никто бы это как-то иначе не трактовал бы.

### **Звери в цирке**

В такт музыке притопивают медведи,  
Скачет лев через плетенный обруч,  
Обезьяна в тунике ездит на велосипеде,  
Щелкает кнут и колышет глазами зверя,  
Слон несет горфин на честном слове,  
Псы так нюхают, стараясь осторожно.

Я – человек, и мне очень стыдно.

Скверное было сегодня развлечение:  
рукоплетенный громких было немало,  
и хотя рук длиннее кнут  
острую тень на песок бросал.

### **Три самых странных слова**

Когда называю слово Грядущее,  
в прошлое первый же слог провожаю.

Когда слово Тишина называю,  
тут же ее и разрушаю.

Когда называю слово Ничто,  
то, чего нет ни в одном небытии, созидаю.

## К несчастной влюблённой

Людей знаю, у которых сердце угасло,  
но они уверяют: нам тепло, нам все ясно,  
и они обманывают, когда смеются.

Я знаю, как когда-то спрячут морщины,  
чтобы никто не заметил кручины.

## Влюблённые

У нас так тихо,  
что слышим еще вчерашнюю песню:  
«Ты пойдешь горою, я долиной...»  
Хоть мы и слышим, но мы не верим.  
Наша улыбка – не маска грусти,  
доброта – вовсе не жертва. И больше,  
чем следует, тех, кто не любит, жалеем.  
Мы сами себе удивляемся настолько,  
что ничто уже не сможет удивить не может.  
Дже рдуг ночью. Джемотылекнд снегом.  
А когда засыпаем, мы во сне рсстаемся.  
Но это сон хороший,  
сон хороший, потому что мы проснемся.

### Примечание:

Куприянов, Вячеслав Глебович – русский писатель и переводчик, редактор. Лауреат ряда литературных премий. Живёт в Москве.